


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Филологическое обеспечение международных переговоров»		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«Филологическое обеспечение международных переговоров»

по направлению/специальности 45.04.01 «Филология»

Профиль «Иностранный язык для международной деятельности»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины:

- подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов;
- ознакомление студентов с основными проблемами перевода деловой документации и ведения переговоров в сфере делового общения, формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Задачи освоения дисциплины:

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с различными видами устного и письменного перевода;
- ознакомление с переводом с листа, переводом бесед и деловых переговоров, устным последовательным переводом с элементами синхронного перевода;
- ознакомление с основами сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода на международных конференциях, деловых переговорах;
- ознакомление с правилами и принципами проведения анализа текста перед его переводом и с методикой подготовки к выполнению перевода;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и деловых переговорах;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.


2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО (ВПО)

Дисциплина «Филологическое обеспечение международных переговоров» (Б1.В.ДВ.2.2) входит в вариативную часть (Б1.В) блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) учебного плана направления подготовки 45.04.01 «Филология» Профиль «Иностранные языки в международной деятельности».

Дисциплина читается в 1-ом семестре 1-ого курса студентам очной и очно-заочной форм обучения и базируется на предшествующих учебных дисциплинах, изученных в процессе освоения учебной программы высшего образования (бакалавриат).

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Филологическое обеспечение международных переговоров»		

- правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этику устного перевода;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Изучение дисциплины осуществляется во взаимосвязи с такими дисциплинами, как:

- «Этнокультурная специфика перевода» (Б1.В.ДВ.2)
- «СМИ коммуникация» (Б1.В.ДВ.1)
- «Профессиональное терминоведение» (Б1.В.ДВ.1)
- «Когнитивная лингвистика» (Б1.В.ОД.1)
- «Межкультурные связи» (Б1.В.ОД.2)
- «Академическое письмо и коммуникация» (Б1.В.ОД.3)
- «Современные проблемы филологии» (Б1.Б.1)
- «Технология самоорганизации личности» (Б1.Б.5).


Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Методологические проблемы научных исследований в профессиональной деятельности» (Б1.Б.3);
- «Управление проектами в профессиональной деятельности» (Б1.Б.4);
- «Деловой иностранный язык» (Б1.В.ОД.4);
- «Международные стандарты делового общения» (Б1.В.ОД.5);
- «Международный протокол и этикет» (Б1.В.ОД.9);
- «Аудирование специальных текстов» (Б.1.ОД.10);
- «Этнопсихолингвистика» (Б1.В.ДВ.3.1);
- «Этнология и коммуникация» (Б1.В.ДВ.3.2);
- «Международная деятельность региона» (Б1.В.ДВ.4);
- «Перевод переговоров» (Б1.В.ДВ.5.1);
- «Практикум по устному деловому общению» (Б1.В.ДВ.5.2);
- «Иностранный язык» (ФТД.1),

а также для прохождения преддипломной практики, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а также для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-11	...готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе	методы планирования и осуществления публичных	строить грамматически корректные и лексически	свободным речевым поведением; культурой


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Филологическое обеспечение международных переговоров»		

		межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	выступлений, приемы ораторского искусства, основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	правильные высказывания, исходя из социально-культурных и коммуникативно-функциональных условий общения с учетом культурных традиций; выражать свои мысли, адекватно используя языковые средства с целью передачи релевантной информации.	мышления; способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи.
2	ПК-12	... владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа на международных форумах и переговорах с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	адекватно понимать и интерпретировать вербальное и невербальное поведение коммуникантов в процессе межкультурного взаимодействия и перевода.	навыками решения культурологических и этнокультурных проблем при переводе, которые могут возникнуть в ходе филологического сопровождения международных форумов и переговоров.

4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет:

- очная форма: 2 зачетных единицы (72 часа);
- очно-заочная форма: 3 зачетных единицы (108 часов).

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины «Филологическое обеспечение международных переговоров»		

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: выполнение контрольных работ, тестовых заданий, активная работа на занятиях.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: работа со словарём (для снятия лексических трудностей); использование современной информации из сети Интернет; подбор материала по той теме, которая изучается на данном занятии; выполнение самостоятельного реферативного перевода текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода с последующим общим обсуждением результатов.

6. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный опрос, доклад.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.